

5. MEDNARODNA POLETNA
PREVODOSLOVNA AKADEMIJA

5. INTERNATIONALE
TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE
SOMMERAKADEMIE

5th INTERNATIONAL SUMMER
ACADEMY IN TRANSLATION STUDIES

TRANS 2017

MARIBOR, 1. 7. – 13. 7.

PROG
RAMM
und
ABST
RACTS

TRANS
LATION
und
MIGRA
TION



PROGRAM AND ABSTRACTS
PROGRAM IN POVZETKI

TRANSLATION AND MIGRATION
PREVAJANJE IN MIGRACIJE

TRANS 2017
MARIBOR, 1. 7. - 13. 7. 2017





UNIVERZA V MARIBORU, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE
UNIVERSITÄT MARIBOR, PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT, ABTEILUNG FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
UNIVERSITY OF MARIBOR, FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES

in / und / and

UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO
UNIVERSITÄT LJUBLJANA, PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT, ABTEILUNG FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
UNIVERSITY OF LJUBLJANA, FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES

v sodelovanju z / in der Kooperation mit / in cooperation with

GENERALNIM DIREKTORATOM ZA PREVAJANJE PRI EVROPSKEM PARLAMENTU
GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG DES EP
DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

ter / und / and

SREDNJEVROPSKIM PROGRAMOM ZA IZMENJAVO ŠTUDENTOV IN PROFESORJEV CEEPUS
CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAM FOR UNIVERSITY STUDIES – CEEPUS

organizira / organisiert / organises

5. MEDNARODNO POLETNO AKADEMIJO
5. INTERNATIONALE SOMMERAKADEMIE
5TH INTERNATIONAL SUMMER ACADEMY IN TRANSLATION STUDIES

TRANS 2017

PREVAJANJE IN MIGRACIJE
TRANSLATION UND MIGRATION
TRANSLATION AND MIGRATION
1. 7. – 13. 7. 2017

ZALOŽNIK / PUBLISHER / HERAUSGEBER

Univerza v Mariboru / University of Maribor / Universität Maribor

UREDNIKA / EDITOR / REDAKTION

Vlasta Kučič

OBLIKOVANJE / DESIGN

Katarina Kresič

ORGANIZACIJSKI ODBOR / ORGANISATIONSKOMITEE / ORGANIZING COMMITTEE

Predsednica / Vorsitzende / Chair: Vlasta Kučič, Universität Maribor

Natalia Kaloh Vid, FF, UM, Oddelek za prevodoslovje, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Maribor

Alenka Valh Lopert, FF, UM, Oddelek za prevodoslovje, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Maribor

Ada Gruntar Jermol, FF, ULJ, Oddelek za prevajalstvo, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Ljubljana

Mojca Schlamberger Brezar, FF, ULJ, Oddelek za prevajalstvo, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Ljubljana

Nada Šabec, FF, UM, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, Abteilung für Anglistik und Amerikanistik der Philosophischen Fakultät Maribor

Valter Mavrič, Generalni direktor Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropskem parlamentu, Director-General of the Directorate-General for Translation

Urška Černe, FF, UM, Oddelek za prevodoslovje, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Maribor

Simona Majhenič, FF, UM, Oddelek za prevodoslovje, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Maribor

Karina Soršak Kukovec, FF, UM, Oddelek za prevodoslovje, Abteilung für Translationswissenschaft der Philosophischen Fakultät Maribor

Uroš Kline, UM, Mednarodna pisarna, Internationales Büro der Universität Maribor

Tjaša Mohar, FF, UM, Mednarodna pisarna, Internationales Büro der Philosophischen Fakultät Maribor

PROGRAMSKI ODBOR / WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT / PROGRAM COMMITTEE

Prof. dr. Mira Kadrić-Scheiber (Universität Wien)

Prof. dr. Gyde Hansen (Business Copenhagen School)

Prof. dr. Nada Šabec (Univerza v Mariboru)

Prof. dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck)

Prof. dr. Maria Grozeva (Now balgarski uniwersitet Sofia, NBU)

Prof. dr. Annette Đurović (Univerzitet Beograd)

Prof. dr. Sanja Seljan (Sveučilište u Zagrebu)

Prof. dr. Mihaela Koletnik (Univerza v Mariboru)

Prof. dr. Daniel Dejica-Cartis (Universitatea Politehnica Timisoara)

Izr. prof. dr. Emina Avdić (Univerzitet »Sv. Kiril i Metodij« Skopje)

Izr. prof. dr. Alja Lipavac Oštir (Univerza v Mariboru)

Izr. prof. dr. David Limon (Univerza v Ljubljani)

Izr. prof. dr. Alenka Kocbek (Univerza na Primorskem)

Izr. prof. dr. Vlasta Kučič (Univerza v Mariboru)

Doc. dr. Petra Žagar-Šoštaric (Sveučilište u Rijeci)

Doc. dr. Sanja Cimer (Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku)

ČASTNI ODBOR / EHRENAUSSCHUSS / HONOR COMMITTEE

Red. prof. dr. Igor Tičar, rektor UM, Rektor der Universität Maribor

Red. prof. dr. Božidar Kante, dekan FF, UM, Dekan der Philosophischen Fakultät Maribor

Red. prof. dr. Branka Kalenić-Ramšak, dekanja FF, ULJ, Dekanin der Philosophischen Fakultät Ljubljana

Nj. eks. mag. Sigrid Berka, veleposlanica Republike Avstrije v Sloveniji, Botschafterin der Republik Österreich in Slowenien

Dr. Margaret Rudolf, častna konzulka Republike Slovenije v Kanadi, Honorary Consul for Slovenia in Canada

Gorazd Žmavc, minister, Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu, Amt der Regierung der RS für Slowenen im Ausland

Elisabeth Sorantin, generalna sekretarka CEEPUS, Generalsekretärin des CEEPUS Wien

Nina Košir, CMEPIUS Ljubljana

Mateja Škofljanec, Univerzitetna knjižnica Maribor, Universitätsbibliothek Maribor

Mladen Kraljič, tajnik Univerze v Mariboru, Hauptsekretär der Universität Maribor

MIGRATION IM LICHT DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

Das diesjährige Thema der 5. internationalen translationswissenschaftlichen Sommerakademie TRANS 2017 – Translation und Migration – ist auf das aktuelle Migrationsgeschehen fokussiert, das die Frage und Bedeutung der europäischen Zivilisationswerte im Kontext des Übersetzens und Dolmetschens beleuchtet, die Sprachmittlung als eine Kommunikationsbrücke zwischen dem Heimischen und Fremden, zwischen den Zuwanderern, Asylwerber und Flüchtlingen in den Vordergrund stellt.

In der letzten Zeit waren wir vor allem im Südosten Europas mit umfangreichen Migrationen konfrontiert, die eine Migrationskrise und folglich auch gesellschaftlich-demografische Veränderungen auslösten, vor allem haben die Ereignisse aber zahlreiche politische, kulturelle, wirtschaftliche und translationswissenschaftlich-sprachliche Herausforderungen mit sich gebracht. Im Bereiche der translationswissenschaftlichen Forschung kann man ein immer größeres Interesse am Kommunaldolmetschen bemerken, denn die Integration und Inklusion von Flüchtlingen, Asylwerber und anderen fremdsprachigen Bürger ist eine der Hauptaufgaben, die sich ganz oben auf der politischen Tagesordnung aller EU-Staaten befindet, obwohl sich einige EU-Mitgliedsstaaten nach ihrer Unabhängigkeitserklärung Ende des 20. Jahrhunderts für die Revitalisierung der traditionellen Kulturwerte einsetzten und sich der Homogenisierung der einzelnen Nationen widmeten. Das Kommunaldolmetschen im

Dienste der Gemeinschaft rückt damit in den Vordergrund des translatorischen Forschungsbereichs, da es nötig und unabkömmlich für die Verständigung bei Asylverfahren, Polizeiverhören, Gerichtsverfahren und im Bereich der medizinischen Versorgung ist. Das Interesse ist gewiss die Folge davon, dass sich in den letzten Jahren zahlreiche Staaten, die zuvor keine Erfahrungen mit Migranten hatten, mit einer immer größer werdenden fremdsprachigen Migration auseinandersetzen mussten. Das verursacht bestimmte gesellschaftliche und sprachliche Probleme und verlangt nach einer entsprechenden Migrationspolitik.

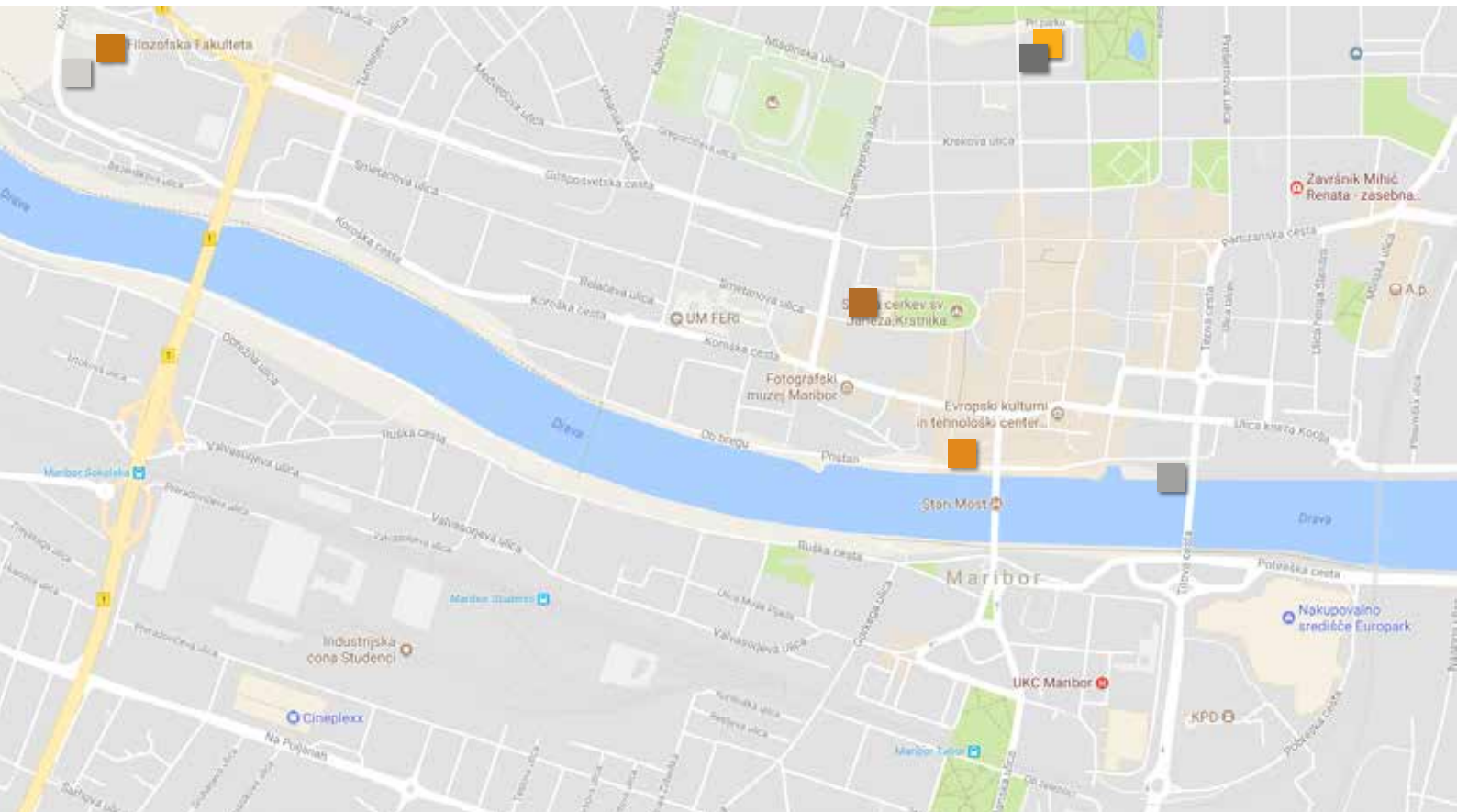
Mehrsprachigkeit, Multikulturalität, Mobilität, Inklusion, Integration, Solidarität und Toleranz sind nur einige von den gesellschaftlichen Werten, über die wir im Rahmen der Sommerakademie TRANS 2017 in Maribor diskutieren und die wir beleuchten möchten. Wir werden uns mit aktuellen Fragen auseinandersetzen, die mit der Perzeption von Migrationsgeschehnissen im Asylverfahren, Übersetzungsliteratur im Exil, Fachkommunikation, Massenmedien und sozialen Netzwerken verbunden sind, und auf die Migrationsproblematik im Rahmen des Übersetzens und Dolmetschens als eine konstruktive transkulturelle Dialogbrücke eingehen.

Im Namen des Organisationskomitees wünsche ich Ihnen einen angenehmen und interessanten Aufenthalt in der Universitätsstadt Maribor.

Ao. Univ.-Prof. Dr. Vlasta Kučič
Vorsitzende des Organisationskomitees
TRANS 2017 und Leiterin des
TRANS-Netzwerkes

STADTPLAN

CITY MAP / NAČRT MESTA



- TRANS 2017**
Otvoritev / Eröffnung / Opening
TRANS 2017
Rektorat Univerze v Mariboru /
Hauptgebäude Rektorat der
Universität Maribor
Slomškov trg 15
- Oddelek za prevodoslovje / Institut für
Translationswissenschaft**
Filozofska fakulteta / Philosophische
Fakultät / Department of Translation
Studies, Faculty of Arts
Koroška cesta 160
- Restavracija / Restaurant Rotovž
(Mittagessen)**
Glavni trg 14
- Restavracija / Restaurant Park
(Abendessen)**
Pri parku 5
- Študentski domovi / Studentenheim /
Student dormitories**
Tyrševa 30
- Hotel City**
Ulica kneza Koclja 22
- Dom podiplomcev / Postgraduate student
and visiting professors accommodation**
Koroška cesta 158

PROGRAMM

PROGRAM



SAMSTAG, 1. 7.

SATURDAY / SOBOTA

Ankunft der TRANS 2017 TeilnehmerInnen / Participants' arrival / Prihod udeležencev

Unterkunft für die Studierenden im
Studentenheim Tyrševa ulica 23, Maribor
<http://www.studentskidomovi.um.si/portal/index.php>

19.00
-
20.00

Abendessen / Dinner/ Večerja: Restaurant Park (gleich neben dem Studentenheim)
<http://restavracija-park.com/>

SONNTAG, 2. 7.

SUNDAY / NEDELJA

13.00 Anmeldung / Registration / Prijava udeležencev

15.00 Wo/ Where/ Kje?
Adresse / Address / Naslov: Slomškov trg 15
(Rektoratsgebäude, Rector's building, rektorat)

14.00 Mittagessen / Lunch / Kosilo
Restaurant Rotovž
15.00 Glavni trg 14 (Stadtzentrum)

15.15 Slowenisch mit Gjoko Nikolovski (Universität Maribor) / Slovene with Gojko Nikolovski (University of Maribor)

17.00 Willkommen – Slowenischkurs zum Überleben / Welcome – Survival Slovene language course / Dobrodošli – tečaj slovenščine za preživetje

Wo / Where / Kje? Universität / University/ Univerza:
Slomškov trg 15

17.30 Stadtführung mit Karina / City tour with Karina / Ogled mesta s Karino

Treffpunkt / Meeting point / Zbirališče:
19.00 Universität / University/ Univerza: Slomškov trg 15

19.00 Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park
20.00

MONTAG, 3. 7.

MONDAY / PONEDELJEK

09.00 Anmeldung / Registration / Prijava udeležencev

10.00 Wo / Where / Kje?
Universität / University/ Univerza:
Slomškov trg 15

10.00 Feierliche Eröffnung der Sommerakademie – TRANS 2017 / Ceremonial opening / Svečana otvoritev

Pozdravni nagovori / Begrüßungsreden / Welcome speeches

Igor Tičar – rektor UM / Rektor / Rector

Gorazd Žmavc – minister / Minister / Minister – Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu / Office of Slovenians abroad / Amt der Regierung der RS für Slowenen im Ausland

Božidar Kante – dekan FF / Dekan / Dean

Elisabeth Sorantin – generalna sekretarka CEEPUS Dunaj / Generalsekretärin des CEEPUS Wien / Secretary General CEEPUS Vienna

Ksenija Korenjak Kramar – Vodja slovenske delegacije v parlamentarni skupščini Sveta Evrope / Leader of Slovenian delegation to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe

Simon Zupan – predstojnik Oddelka za prevodoslovje / Leiter der Abteilung für Translationswissenschaft / Head of the Translation Studies Department

Vlasta Kučič – vodja mreže TRANS / TRANS Netzwerkleiterin / Head of the TRANS network

Moderation / Chair / Povezovanje:
Simona Majhenič,
Karina Soršak
Kukovec

Kulturprogramm / Cultural program / Kulturni program:

Tjaša DROVENIK (Slovenija) - vokal / vocals in/und
Aleksy Vylegzhanin (Rusija) - klavir / piano

1. Irving Berlin - BLUE SKIES (Arr.: M. Singh Breen)

2. Bart Howard - FLY ME TO THE MOON (Arr.: K. Shaw)
Mojmir Sepe & Gregor Strniša - ZEMLJA PLEŠE

10.45 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session

11.30 Prof. Dr. Mira Kadrić-Scheiber (Universität Wien)
TRANSLATION UND MIGRATION: (T)RAUM DER FREIHEIT, DER SICHERHEIT UND DES RECHTS

12.00 Rektorjev sprejem za udeležence poletne akademije / Empfang des Rektors / Reception by the Rector

15.00 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session

15.45 Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)
TRANSLATION, TOLERANZ UND GEGENSEITIGES KULTURVERSTÄNDNIS ALS SCHLÜSSEL ZU EINER GELUNGENEN INTEGRATION

16.00 Odmor / Kaffepause / Coffee break

16.15 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session

17.00 Prof. Dr. Nada Šabec (University of Maribor)
IMMIGRANT EXPERIENCE THROUGH THE PRISM OF BILINGUALISM AND BICULTURALISM: THE CASE OF SLOVENE AMERICANS AND CANADIANS

17.15 Dr. Margaret Rudolf (Honorary Consul for Slovenia in Canada)
- Slovenians in Canada
17.45

19.00 Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park
-
20.00

20.30 Večerja za organizacijski odbor in predavatelje / Abendessen für Organisationskomitee und
- Vortragende / Dinner for the Organizing committee and lecturers: Hotel City

DIENSTAG, 4. 7.

TUESDAY / TOREK

09.00 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session
- Prof. Dr. Annette Đurović (Universität Belgrad)
09.45 PLURIZENTRISCHE REFLEXION VON MIGRATION IM
- DEUTSCHSPRACHIGEN RAUM – EINE VERGLEICHENDE ANALYSE

Moderation / Chair /
- Povezovanje:
Mihaela Koletnik
- Vlasta Kučič

10.00 Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität)
- Migrantenkrise im Spiegel der deutschen Sprache
10.30

10.45 Sanja Cimer (Universität Osijek)
- Migrieren, um zu essen: Das Übersetzen von Speisekarten
11.15

11.30 Helga Begonja (Universität Zadar)
- Interkulturelle Speisekarten und gastronomische Grüße aus Zadar
12.00

12.00 Emina Avdić (Universität Skopje)
- Dolmetschen auf internationalen Konferenzen: Vorbereitung, Einsatz und Nachbereitung
12.30

13.00 Mittagessen / Lunch / Kosilo: Restaurant Rotovž
-
14.00

14.30 Stipendien/ Grants / Štipendije: Universität / University / Univerza
-
15.30

15.30 Workshop mit Gyde Hansen (Copenhagen Business School)
- Übersetzungsqualität durch gezieltes Pre-Editing und Post-Editing
17.30

19.00 Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park
20.00

20.00 TRANS-Netzwerk Koordinatoren Treffen / Meeting im Restaurant Rotovž

MITTWOCH, 5. 7.

WEDNESDAY / SREDA

09.00 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session
Univ.- Doz. Dr. Petra Žagar Šoštarić (Universität Rijeka)
09.45 LEIDENSERFAHRUNGEN UND MIGRATION IN LITERATUR UND
TRANSLATION

Moderation / Chair /
Povezovanje:
Annette Đurović
Nada Šabec

10.00 Mojca Schlamberger Brezar (University of Ljubljana)
Translation as language enrichment – study of francophone and postcolonial translations into
10.30 Slovene

10.30 Urška P. Černe (Universität Maribor)
Kollektive Autorschaft: Übersetzen und Schreiben
11.00

Moderation / Chair /
Povezovanje:
Natalia Kaloh Vid

11.15 Natalia Kaloh Vid (University of Maribor)
Do We Need to Translate Everything? Translation of Hybrid Language as
11.45 the Expression of Identity in Immigration Fiction: David Bezmozgis's
Collection of Short Stories *Natasha and Other Stories* (2004)

12.00 Tjaša Mohar (University of Maribor)
Translating Style in Alice Munro's "The View from Castle Rock"
12.30

13.00 Mittagessen / Lunch / Kosilo: Restaurant Rotovž
14.30

15.00 Jasna Topler Potočnik (University of Maribor)
Migration, literatures and translation: The Case of Louis Adamic
15.30

15.30 Artea Panajotović (Alfa BK University Belgrade)
Translations of Daoist Texts by Protestant Missionaries in China
16.00

19.00 Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park
20.00

DONNERSTAG, 6. 7.

THURSDAY / ČETRTEK

-
- 08.00** Besuch der Hauptstadt Ljubljana / Visit to the Slovenian capital / Obisk Ljubljane
-
- 10.00** Philosophische Fakultät Ljubljana, Abteilung für Translationswissenschaft und die Österreichische Botschaft in Ljubljana;
Faculty of Arts Ljubljana, Department of Translation Studies and the Embassy of Austria in Ljubljana;
Filozofska fakulteta Ljubljana, Oddelek za prevajalstvo in Avstrijsko veleposlaništvo v Ljubljani
- Moderation / Chair / Povezovanje:
Ada Gruntar Jermol
Mojca Schlamberger
Brezar
David Limon
-
- 11.00** - Willkommensrede der Dekanin / Welcome speech by the Dean / pozdrav dekanje, red. prof. dr. Branke Kalenič-Ramšak
- Präsentation der Abteilung für Translationswissenschaft / Presentation of the Faculty and the Department of Translation Studies / predstavitev fakultete in Oddelka za prevajalstvo
- Studententreffen / Students' get-together
- srečanje s študenti prevajalstva FF in ULJ
-
- 12.00** Mladen Rieger (Universität Ljubljana)
Die (Un)übersetzbaren – Zum Umgang mit Realia in deutschsprachigen Reiseführern über Slowenien
- Präsentation von Literaturübersetzungen der Studierenden / Predstavitev študentske literarne prevajalske delavnice
-
- 13.00** Gemeinsames Mittagessen / Lunch / Skupno kosilo
14.30
-
- 15.00** Stadtführung / City tour / Ogled mesta
-
- 18.00** Empfang der österreichischen Botschafterin Mag. Sigrid Berka, Österreichische Residenz, Štrekljeva ulica 5
Reception at the Austrian residence in Ljubljana, discussion and get-together with the Austrian Ambassador Mag. Sigrid Berka
Sprejem v Avstrijski rezidenci Ljubljana ter pogovor in druženje z gospo nj. eks. mag. Berka, veleposlanico Republike Avstrije v Sloveniji
-
- 20.00** Abreise nach Maribor / Departure for Maribor / Odhod v Maribor

FREITAG, 7. 7.

FRIDAY / PETEK

10.00 - 10.45	Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session Prof. Dr. Alja Lipavc Oštir (Universität Maribor) MEHRSPRACHIGKEIT DER TAGESMIGRANTEN	Moderation / Chair / Povezovanje: Emina Avdić Alenka Valh Lopert
11.00 - 11.30	Katarína Vilčeková (Universität Trnava) Falsche Freunde im Kontext der Migration, oder wenn die zwei Sprachen doch nicht so ähnlich sind	
11.30 - 12.00	Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana) Gleichheit vor dem Gesetz: Übersetzen normativer Rechtstexte	
12.00 - 12.30	Alenka Kocbek (University of Primorska) The intimidating face of legal discourse	
13.00 - 14.30	Mittagessen / Lunch / Kosilo: Restaurant Rotovž	
15.00 - 15.30	Ksenija Korenjak Kramar (Alma Mater Europea) Balcan route – migration and crisis communication	
15.45 - 16.15	Adriana Aralica (SLOGA – NGO Platform for Development) NGOs – the cornerstone of refugee protection and integration in Slovenia	
16.30 - 17.00	Hanka Blaszkowska (Universität Poznan) Translation und Migration: Leichte Sprache als Gegenstand der Übersetzung	
17.00 - 17.30	Karina Soršak Kukovec (Universität Maribor) Fremdwörter und Neologismen in der Nagelkosmetik – eine interkulturelle und translatorische Analyse	
17.45 - 18.15	Natalia Kaloh Vid (Universität Maribor) Govoriti rusko ni enostavno, je pa zabavno. Давайте попробуем! (workshop)	
19.00 - 20.00	Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park	

SAMSTAG, 8. 7.

SATURDAY / SOBOTA

07.00 Ausflug mit Simona an die slowenische Küste (Portorož und Piran) / Excursion to the Slovenian sea side / Izlet v Portorož in Piran

21.00 Abendessen / Dinner/ Večerja: Restaurant Park
22.00

SONNTAG, 9. 7.

SUNDAY / NEDELJA

Frei zur Verfügung / Free / Prosto

13.00 Mittagessen / Lunch / Kosilo: Restaurant Rotovž
14.00

19.00 Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park
20.00

MONTAG, 10. 7.

MONDAY / PONEDELJEK

09.30 Plenarvortrag / Plenary session / Plenarno predavanje
Prof. Dr. Sanja Seljan (University of Zagreb)
10.15 INFORMATION TRANSFER THROUGH MACHINE TRANSLATION IN
MIGRANT ENVIRONMENT

Moderation / Chair /
Povezovanje:
Nada Šabec

10.30 Prevajalska delavnica s prevajalci DG TRAD EP / Übersetzungsworkshop mit Übersetzern des DG
TRAD EP / Translation workshop with DG TRAD EP translators (Part 1):
13.00 Workshop on File Coordination on Migration
– Presentation of file coordination including presentation of relevant document(s) by Adam Wiejak
– Workshop in groups

13.00 Mittagessen / Lunch /Kosilo: Restaurant Rotovž
14.30

15.00 Prevajalska delavnica / Übersetzungsworkshop / Translation workshop - DG TRAD EP (Part 2)
17.00 Workshop on terminology related to Migration
- Presentation of terminology work by **Violina Stamtcheva**
- Terminology workshop related to Migration

17.15 **Adriana Mezeg** (University of Ljubljana)
17.45 Migration-related lexis in FraSloK

18.00 **Alenka Valh Lopert** (University of Maribor)
18.30 How to Deliver Bad News Tactfully

19.00 Abendessen / Dinner/ Večerja: Restaurant Park
20.00

DIENSTAG, 11. 7.

TUESDAY / TOREK

09.30 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session
10.15 **Valter Mavrič** (Director-General of DG TRAD European Parliament)
**MULTILINGUALISM IN THE EUROPEAN PARLIAMENT FROM THE
TRANSLATOR'S PERSPECTIVE**

Moderation / Chair /
Povezovanje:
Maria Grozeva
Sanja Cimer

10.30 Prevajalska delavnica / Übersetzungsworkshop / Translation workshop - DG TRAD EP (Part 3)
13.00 Text analysis workshop on the topic of migration
- in couples
- mixed groups

13.00 Mittagessen / Lunch / Kosilo: Restavracija Rotovž
14.30

15.00 **Andrea Leskovec** (Universität Ljubljana)
15.30 Transnationalität - Zugehörigkeiten - Interkulturalität: Konzepte postnationaler Identität

15.45 **Mihaela Koletnik, Melita Zemljak Jontes, Alenka Valh Lopert** (University of Maribor)
16.15 Language Genre Translation as a Factor of Maintaining Minority Identity

16.15 **Milka Enčeva** (Universität Maribor)
16.45 Veränderung der Kollokationen eines Wortes als Widerspiegelung gesellschaftlicher
Veränderungen am Beispiel des Lemmas Migration

17.00 Anca Dejica Cartis (Politechnische Universität Temeswar)
17.30 Interkulturalität und Mehrsprachigkeit während der Übersetzung von wirtschaftlichen Textsorten

17.30 Judith Zagorec Csuka (University of Maribor)
18.00 The Hungarian Minority in Slovenia and Hungarian as a Minority Language

19.00 Abendessen / Dinner/ Večerja: Restaurant Park
20.00

MITTWOCH, 12. 7.

WEDNESDAY / SREDA

09.00 Tagesausflug nach Ptuj mit Bademöglichkeit / Excursion to Ptuj – the oldest Slovenian city /
18.00 Izlet na Ptuj – ogled mesta in gradu ter možnost kopanja v Termah Ptuj

19.00 Abendessen / Dinner / Večerja: Restaurant Park
20.00

DONNERSTAG, 13. 7.

THURSDAY / ČETRTEK

09.00 Simona Majhenič (University of Maribor)
10.00 Intonation makes the difference! (Examining intonation in simultaneous interpretation)

10.15 Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session
11.00 Prof. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor)
MIGRATIONS- UND TRANSLATIONSBILDER IN DEN MEDIEN

11.00 Alena Petrova (Universität Innsbruck)
11.30 Kommunaldolmetschen in deutschsprachigen Ländern

11.30 Anelia Lambova (Neue Bulgarische Universität)
12.00 Generation Z und Dolmetscher- bzw. Übersetzerausbildung

Philosophische
Fakultät / Faculty
of Arts / Filozofska
Fakulteta
Koroška cesta 160

Moderation / Chair /
Povezovanje:
Vlasta Kučič

12.00 Marko Korenjak (Alma Mater Europea)
12.30 Migration and communication roles of medical interpreters

13.00 Mittagessen / Lunch / Kosilo: Restaurant Rotovž
14.00

15.00 Daniel Dejica (Politehnica University of Timisoara)
15.30 The translation profession: Evolution, challenges and perspectives

15.30 Kristina Alice Waller (University of Maribor)
16.00 (Non-)native translation in Slovenia: between myth and reality

16.00 Schlussdiskussion und Verteilung der Zertifikate / Discussion and awarding of certificates /
17.00 Zaključna razprava in podelitev certifikatov

19.00 Abendessen / Dinner/ Večerja: Restaurant Park
20.00

FREITAG, 14. 7.

FRIDAY / PETEK

Abreise der Teilnehmer / Departure of the participants / Odhod udeležencev



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



Univerza v Ljubljani
FILOZOFSKA
FAKULTETA



European Parliament

avstrijski kulturni forum^{ljn}



Univerza v Mariboru

Univerzitetna knjižnica Maribor



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE ZA SLOVENCE V
ZAMEJSTVU IN PO SVETU